



# souffrances

Plus de vingt ans après sa création, le *Werther* passé à la moulinette par **Nicolas Stemmann** continue d'offrir sa lecture jouissive du chef-d'œuvre de Goethe.

Par Thomas Flagel  
Photo de Samuel Rubio

À La Filature (Mulhouse), du  
11 au 13 avril (en français et en  
allemand, surtitré en français)  
lafilature.org

► Rencontre-débat à l'issue du  
spectacle, "(psych)analyse  
d'une œuvre" avec Alain  
Jamain, jeudi 12 avril

\* Lire *Burnin' and Lootin'* autour de  
*Nathan !?* dans *Poly* n°203 ou sur  
poly.fr

Tordre en une heure à peine le grand roman épistolaire allemand qui marqua plusieurs générations – des vagues de suicide qu'entraîna sa publication fin XVIII<sup>e</sup> aux larmes de fiel de nos aînés –, voilà le tour de force de celui qui concassait à l'automne *Nathan le sage*\* au TNS. Il coupe gaiement, s'amuse de sauts dans le temps en égrenant les jours sans commentaires, multiplie les ellipses, coups de feu et trouvailles de mises en abyme, faisant une confiance totale au talent de l'excellent Philipp Hochmair. Dans ces *Souffrances du jeune Werther* à nulles autres pareilles, il est ce grand héros romantique de la littérature qui longtemps anima les premiers émois d'une jeunesse découvrant les joies et les peines de la fin des illusions de l'enfance. Précurseur du *Sturm und Drang*, Johann Wolfgang von Goethe n'incline guère au rire, qui pourtant irrigue l'adaptation de Stemmann. Assis comme à une conférence-lecture devant un bureau, avec son pot de fleurs et son micro sur pied, Werther lit les premières lettres comme à une dédicace dans un salon, texte en main. Allemand et français s'enchaînent. Cette sage introduction sert de parfait écrin pour créer

l'empathie avec un jeune homme goûtant les plaisirs de sa solitude sans attaches, d'un rapport à une nature merveilleuse et bienveillante. Avec sa mini-caméra projetant ses images sur un immense écran derrière lui, celui qui, clope au bec, arbore un couvre-chef de cow-boy et un veston noir sur un battle dress se moque encore de cette humanité qui travaille pour vivre et s'effraie du peu de liberté qu'elle a, s'efforçant de s'en débarrasser. Notre tranquillité n'est « *qu'une résignation fondée sur des revers nous rendant prisonniers* ». Mais sa rencontre avec Charlotte change tout. L'amour damne son âme si pure. Tout bascule et s'enflamme : la belle, promise à un autre, s'avère être une idylle impossible, prétexte à un jeu de sorties, de grimage – *Cyrano*, autre grand amoureux incompris – mais aussi postures caricaturales et risibles de passions filmées torse poil et couronne de fleurs sur la tête. On passe d'un *Perfect Day* de Lou Reed à un *O Tannenbaum* désespéré. Avec brio, Philipp Hochmair se donne à fond, jusqu'à le toucher. ■





# leiden

Mehr als zwanzig Jahre nach seiner Kreation bietet der **Werther**, der von **Nicolas Stemann** durch den Wolf gedreht wurde, eine sehr amüsante Lektüre von Goethes Meisterwerk.

Von Thomas Flagel  
Photo von Samuel Rubio

In La Filature (Mulhouse), vom  
11. bis 13. April (in Französisch  
und Deutsch, mit französischen  
Übertiteln)  
lafilature.org

In knapp einer Stunde den großen deutschen Briefroman zusammenzufassen, der Generationen von Lesern beeinflusste – von den Selbstmordwellen, die seine Veröffentlichung Ende des 18. Jahrhunderts auslöste zu den Krokodilstränen unserer Vorfahren – das ist der Kraftakt von jenem, der im Herbst *Nathan le Sage* im TNS zerkleinerte. Er beschneidet fröhlich, amüsiert sich mit Zeitsprüngen, lässt ganze Tage kommentarlos ausfallen, multipliziert Ellipsen, Schüsse und Mises en abyme und vertraut dabei völlig auf das Talent des exzellenten Philipp Hochmair. In diesen unvergleichlichen *Leiden des jungen Werthers* ist er der große romantische Held der Literatur, der lange die ersten Erregungen einer Jugend bestimmte, die Freuden und Leiden der verlorenen Kindheitsillusionen entdeckte. Der Vorreiter des Sturm und Drang, Johann Wolfgang von Goethe, lädt nicht zum Lachen ein, das jedoch die Adaption von Stemann durchzieht. Wie bei einer Konferenz an einem Bürotisch sitzend, mit seinem Blumentopf und seinem Mikrophon, liest Werther die ersten Briefe wie bei einer Lesung. Deutsch und Französisch gehen nahtlos ineinander über. Diese Einleitung bietet den perfekten

Rahmen um Empathie für einen jungen Mann zu erzeugen, der die Freuden der Einsamkeit genießt, genauso wie sein Verhältnis zu einer wunderbaren und wohlwollenden Natur. Mit seiner Mini-Kamera wirft er Bilder auf einen riesigen Bildschirm hinter sich, er der, mit der Kippe im Mundwinkel, einen Cowboyhut, eine schwarze Weste und eine Militärhose zur Schau trägt, macht sich über die Menschheit lustig, die arbeitet um zu Leben und aus Angst vor der wenigen Freiheit, die sie hat, sich dieser zu entledigen versucht. Unsere Ruhe ist nichts anderes als „eine Resignation über die Schicksalsschläge, die uns zu Gefangenen machen“. Aber seine Begegnung mit Charlotte verändert alles. Die Liebe verdammt sein so reines Herz. Alles stürzt um und entflammt sich: Seine Schöne, die einem anderen versprochen ist, entpuppt sich als unmögliche Idylle, die Vorwand für eine Maskerade ist, aber auch für karikaturale und komische Posen von mit nacktem Oberkörper gefilmter Leidenschaft mit Blumenkrone auf dem Kopf. Man kommt von einem *Perfect Day* von Lou Reed zu einem verzweifelten *O Tannenbaum*. Mit Bravour gibt Philipp Hochmair alles, bis zum Absturz. ■